

2019년도 1학기 수업계획서

수원대학교

과목국문명	글로벌문화소통과통번역								
과목영문명	Global Communication and Translation								
학 점	3	이수구분	선교	시수합계	3	이론시수	3	실습시수	0
학 부(과)	교양					전 공			
면담 시간									
대상 학년	1학년								
강의실/요일/시간	인문507(월1 토1,2)								
교원소속명	러시아어문학			교원 성명	이혜승				
휴대 전화				E-Mail					
내선 번호				강의 E-Mail					
강의형태	<input checked="" type="checkbox"/> 강의식 <input type="checkbox"/> 토의식 <input checked="" type="checkbox"/> 시청각 <input type="checkbox"/> 세미나 <input type="checkbox"/> 견학 <input type="checkbox"/> 가상강좌 <input type="checkbox"/> 실습								
역량구분	<input checked="" type="checkbox"/> 소통역량 <input type="checkbox"/> 인성역량 <input type="checkbox"/> 자기주도역량 <input checked="" type="checkbox"/> 전문역량 <input checked="" type="checkbox"/> 글로벌역량 <input type="checkbox"/> 창의역량								
특수역량	서로 다른 언어 문화권에 속한 사람들 사이를 중개하고 가교를 놓는 역할을 담당하는 통역과 번역에 대한 고찰을 통해 글로벌 문화소통 능력을 배양하고, 국경 없는 교류의 시대 21세기에 새로운 문화권								
강의개요	<글로벌문화소통과 통번역>의 목표는 글로벌한 의사소통의 가장 전문적 영역이라고 할 수 있는 통역과 번역에 대한 이해를 함양함으로써 학생들로 하여금 언어간, 문화간 소통 방법을 익히고, 나아가 세계 각국, 다양한 분야로 진출하여 자신의 세계를 넓힐 수 있는 가능성을 체험할 수 있게 하는 것이다.								
강의목표 강의내용	수업의 구체적인 목적은 특정 언어 구사능력의 배양이 아니라 통역과 번역이라는 글로벌 소통이 이루어지는 과정과 결과를 다양한 간접 자료를 통해 체험하고 이러한 체험을 나의 미래와 연결지을 수 있는 기회를 제공하는 것이다. 본 수업을 통해 국가 간의 경계가 무색할 정도로 넓어지고 있는 소통의 장에서 통역사, 번역사를 비롯해서 학생들 자신이 할 수 있는 다양한 창의적 역할을 모색할 기회를 가질 수 있다. 글로벌 문화소통의 중심적인 역할을 하고 있는 통역과 번역에 대한 이해가 국제적 교류가 급증하고 있는 21세기 글로벌 인재로서 성장하는 데에 있어서 많은 도움이 될 수 있다.								
강의방법	강의는 모두 이러닝으로 진행됩니다. 오프라인 수업은 없습니다. https://canvas.suwon.ac.kr/ 에 로그인해서 과목명을 클릭하고 강의컨텐츠 란에서 수강하면 됩니다. 매주차 열리는 수업을 수강하고 수강 확인 버튼을 누르면 출석 인정이 됩니다. 출석 30, 중간 30, 기말 40% 반영됩니다. 출석 일자의 4분의 3 이상 출석해야 합니다(총 4회 이상 결석의 경우에 F 처리됩니다). 중간, 기말고사는 오프라인으로 실시되며, 일자와 장소는 수업 시작 전 캔버스에 공고할 예정입니다. 수업은 <통역과 번역의 이해>(신아사, 2018)을 기반으로 진행되며, 수업 수강 및 시험 준비를 위해서 본 교재를 참고할 수 있습니다.								
참고사항및기타	기존에 <통번역의 이론과 실제>, <통역과 번역의 이해>, <말바꾸기 글쫄기기> 등의 수업을 들었던 학생들도 수강 가능합니다.								
교육용기자재	<input type="checkbox"/> OHP <input type="checkbox"/> TV <input type="checkbox"/> VTR <input type="checkbox"/> 환등기 <input type="checkbox"/> 빙프로젝터 <input type="checkbox"/> 컴퓨터 <input type="checkbox"/> 녹음기 <input type="checkbox"/> 실물 <input type="checkbox"/> 표본 <input type="checkbox"/> 모형 <input type="checkbox"/> 사진 <input type="checkbox"/> 기타()								
교재및참고문헌									

성적평가 및기준	중간시험 (35%)		
	기말시험 (40%)		
	수시시험 (0%)		
	과 제 물 (0%)		
	출 석 (25%)		
	기 타 (0%)		
과목구분		수업언어	한국어
평가구분	상대평가	강의진행비율	
독서인증도서명1		독서인증도서명2	

※ 성적평가 기본 반영 비율 : 출석:20% 과제물:10% 중간시험:30% 기말시험:40%

1. 출결현황은 학교규정에 의해 성적 처리에 일정부분 반드시 포함됨을 유념하시기 바랍니다.
2. 중간고사 직후 출결현황을 담당교수를 통해 확인하시기 바랍니다. 전체 출석 일수의 1/3을 초과하여 결석하는 경우는 학교규정에 의하여 학점이 부여되지 않습니다.(F처리)
3. 장기 결석자는 담당교수와의 면담을 반드시 이행하여야 하며, 필요에 따라 학생생활연구소의 진로 및 심리상담 프로그램에 참여해야 합니다.

2019년도 1학기 주별계획서

1주	주 제	강의 진행 오리엔테이션
	강의 내용	수업의 주요 내용과 진행 방법 소개
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지
2주	주 제	통역과 번역, 그 이야기의 시작
	강의 내용	통역과 번역, 장벽과 소통, 과거와 현재
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지
3주	주 제	통역과 번역은 무엇인가
	강의 내용	통역의 정의, 번역의 정의
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지
4주	주 제	통역의 종류
	강의 내용	통역 방식에 따른 분류, 상황에 따른 분류
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지
5주	주 제	번역의 종류
	강의 내용	문학번역, 실용번역, 영상번역, 출판번역
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

6주	주 제	의사소통으로서의 통번역
	강의 내용	협력의 원리와 대화의 격률, 대화향측, 추론
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

7주	주 제	번역은 반역이다
	강의 내용	충실성, 가독성, 등가, 번역논쟁
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

8주	주 제	중간고사
	강의 내용	오프라인
	강의 방법	
	강의 준비	
	과 제 물	

9주	주 제	영화 제목의 번역
	강의 내용	제목과 영화, 한국영화 제목의 번역
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

10주	주 제	한국문학의 외국어번역
	강의 내용	한국문학의 해외 진출, 번역가 양성
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

11주	주 제	번역논쟁 - 자국화와 이국화
	강의 내용	선택과 결정, 번역 풍토
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

12주	주 제	위대한 탈출 번역 논쟁
	강의 내용	번역과 이데올로기, 대탈주 대 위대한 탈출
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

13주	주 제	번역과 파라텍스트
	강의 내용	파라텍스트, 역자후기
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

14주	주 제	번역에 대한 경험적 성찰
	강의 내용	스티브 잡스 전기, 나보코프의 러시아문학강의 번역 이야기
	강의 방법	이러닝
	강의 준비	이러닝 수업 수강
	과 제 물	캔버스 이용방법 숙지

15주	주 제	기말고사
	강의 내용	오프라인
	강의 방법	
	강의 준비	
	과 제 물	